



# Czeladź

# WITAMY W CZELADZI

Czeladź - jest najstarszym miastem Zagłębia położonym w 2,5-milionowej aglomeracji katowickiej i doku-mentującym się blisko 770-letnią historią.

Obecnie jesteśmy 38-tysięcznym ośrodkiem miejskim z bardzo atrakcyjnym położeniem na skrzyżowaniu dwóch dróg krajowych:

Katowice - Warszawa

Kraków - Wrocław.

W odległości 20 km od miasta znajduje się lotnisko Pyrzowice, a 70 km dzieli nas od lotniska w Krakowie-Balicach.

Działa u nas ponad 40 różnej wielkości zakładów przedsiębiorstw i spółek oraz ponad 3 tys. firm prywatnych.

Wielkim staraniem i wysiłkiem władz samorządowych i naszych mieszkańców zmieniamy oblicze naszego miasta z przemysłowego na ośrodek o charakterze handlowo-usługowym, atrakcyjny dla mieszkańców i odwiedzających nas gości.

Realizacji tej wizji służą takie niezaprzeczalne atuty jak:

- bliskość aglomeracji wielkomiejskiej i ośrodków naukowo-badawczych;
- wolne tereny pod budownictwo mieszkaniowe i działalność gospodarczą;
- wykwalifikowana kadra inżynieryjno-techniczna;
- zrealizowane już inwestycje infrastrukturalne;
- otwartość władz miejskich na szeroko pojętą współpracę z inwestorami krajowymi i zagranicznymi.

Investuje już u nas kapitał niemiecki, a w najbliższej przyszłości zamierzają wejść na nasz teren firmy hiszpańskie i austriackie.

Nasze strategiczne plany rozwoju przewidują, że w niedalekiej przyszłości Czeladź będzie miastem o ustabilizowanej na poziomie 40 tys. liczbie ludności, miastem spokojnym i gościnnym, bezpiecznym i dobrze zorganizowanym, o odbudowanej pozycji nawiązującej do dawnej tradycji handlowo-usługowej i rzemieślniczej, miejscem zamieszkania ludzi nauki, sztuki i biznesu.

Jako gospodarz miasta serdecznie zapraszam Państwa do odwiedzania Czeladzi i związania z nią swoich planów biznesowych.

Burmistrz Miasta Czeladź • Mayor  
Kazimierz Jakóbczyk

Dokument z roku 1792 nadający przywileje miastu Czeladź, podpisany przez króla Stanisława Augusta - oryginał znajduje się w Archiwum Akt Dawnych w Warszawie  
Document from 1792 granting privileges to the town of Czeladź signed by King Zygmunt August. The original is kept at the Old Act Archives in Warsaw

# WELCOME TO CZELADŹ

Czeladź is the oldest town in the Zagłębie Region which lies within the 2.5 million strong Katowice conurbation and prides itself on its 770 year-long history.

Now it is an urban centre with 38 thousand inhabitants with an extremely attractive location on an intersection of two national roads -

the Katowice - Warsaw road

and the Cracow - Wrocław road.

The Pyrzowice airport is 20 km away and the Cracow-Balice airport lies at a distance of 70 km.

The town is base for over 40 companies of various size and over 3,000 private firms.

The local government and the citizens spare no effort to change our town from a purely industrial into a commercial-services centre, attractive for both our citizens and visitors.

What helps this vision be realized are the town's following assets

- the vicinity of a big conurbation and scientific-research institutions

- available areas earmarked for residential and business purposes

- highly-qualified engineering-technical staff

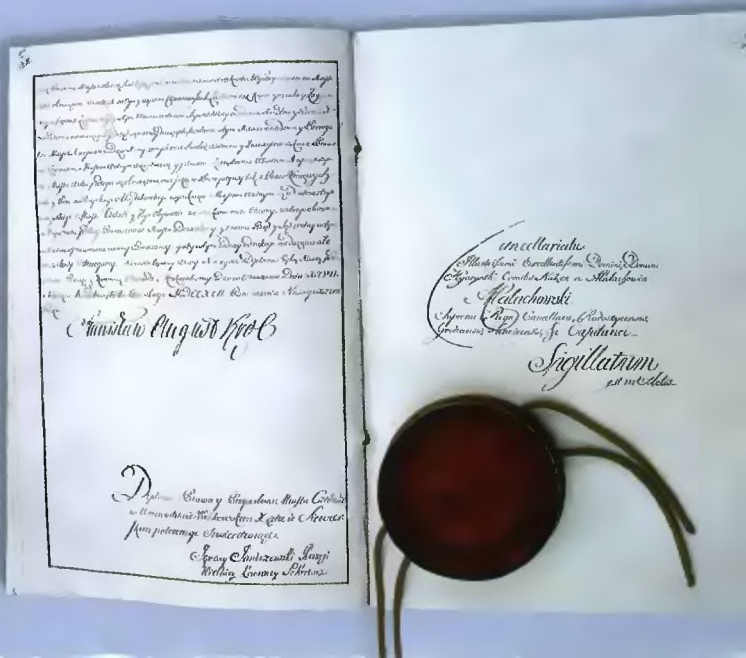
- completed infrastructural projects

- the openness of the local authorities to comprehensive cooperation with domestic and foreign investors.

German capital is already present here, and Spanish and Austrian firms are going to come to us soon.

Our strategic development plans foresee that Czeladź will be a town with a population at a stable level of 40 thousand, a quiet, hospitable, safe and well organized town, with its restored former position as a commercial-services and craftsmanship centre, home to scientists, artists and business people.

As the Mayor of Czeladź I invite you to come and see for yourself. Perhaps you will connect your plans for the future with our town.





Przebiegająca przez Czeladź droga A4 Kraków - Wrocław  
The A4 Cracow - Wrocław road running through Czeladź



## Położenie

Czeladź - miasto zajmujące powierzchnię 17,6 km<sup>2</sup> i liczące 38 tys. mieszkańców - leży w Górnośląskim Okręgu Przemysłowym, który obejmuje aglomerację katowicką. GOP to rozległy obszar o powierzchni ok. 1 000 km<sup>2</sup>, będący rejonem o największej koncentracji ludności (ponad 2 mln mieszkańców) i jednocześnie działalności przemysłowej oraz infrastruktury technicznej. Administracyjnie GOP wpisany jest w województwo katowickie.

Czeladź jest zlokalizowana w centrum aglomeracji katowickiej. 14 km dzieli Czeladź od Katowic, 75 km - od Krakowa, 300 km - od stolicy Polski - Warszawy i 216 km - od Wrocławia.

Przez miasto przechodzą tylko przemysłowe linie kolejowe. Ruch pasażerski odbywa się dzięki rozbudowanej sieci połączeń autobusowych. Od 1929 r. Czeladź jest połączona linią tramwajową z Będzinem.



## Location

Czeladź a town with an area of 17.6 km<sup>2</sup> inhabited by almost 38 thousand people, lies in the Upper-Silesian Industrial Area within the conurbation of Katowice.

The Upper-Silesian Industrial Area is a vast area covering about 1,000 km<sup>2</sup>, with Poland's most dense concentration of population (over 2 million people), industry, and technical infrastructure. Administratively, the Upper-Silesian Industrial Area belongs to the Province of Katowice.

Czeladź is located in the centre of the Katowice conurbation. It's 14 km from here to Katowice, 75 km to Cracow, 300 km to Warsaw, Poland's capital, and 216 km to Wrocław.

Only industrial railway lines run through the town. Passenger traffic is handled by a developed system of bus services. In 1929 Czeladź was connected with Będzin by means of a tram line.

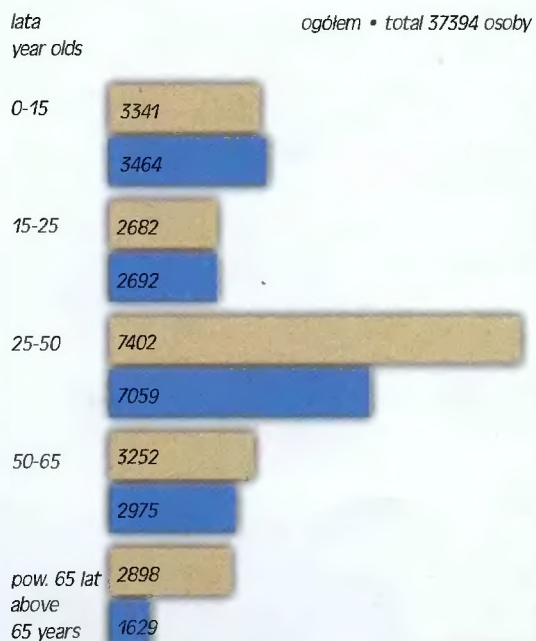
### Mieszkańcy Czeladzi • Czeladź's population (31.12.1996)

kobiety 19,5 tys females - 19,5 thousand	mężczyźni 17,8 tys. males - 17,8 thousand
---	--

Liczba mieszkańców ogółem • population (total) - 37,3 tys.  
Średnia wieku - około 37 lat • average age - about 37 years  
gęstość zaludnienia - 2,075 osób/km<sup>2</sup> • population density - 2.075 people/km<sup>2</sup>

### Mieszkańcy Czeladzi wg wieku i płci Czeladź's population - Age/sex structure (31.12.1996)

Kobiety • females - 19575 osób
Mężczyźni • males - 17819 osób





## Czeladź - gród nad Brynicą

Czeladź jest najstarszym miastem Zagłębia Dąbrowskiego i jednym z najstarszych w Katowickiem.

Graniczy na południu z Sosnowcem, na wschodzie i północy z Będzinem, a na zachodzie z Siemianowicami Śląskimi.

Data nadania Czeladzi praw miejskich nie jest znana. Najdawniejsza wzmianka o miejscowości, której nazwę zapisano jako Chelad, pochodzi z 1228 r. Położona na ziemi siewierskiej, należała do piastowskich książąt opolsko-raciborskich, następnie bytomsko-kozielskich i cieszyńskich. Od 1443 r. wraz



Stary plan Czeladzi • Old town map of Czeladź

z całym księstwem siewierskim Czeladź znalazła się w granicach dóbr biskupów krakowskich. Mieszkańcy utrzymywali się głównie z rzemiosła i pracy na roli. W 1655 r. miasto zniszczyli Szwedzi. Odrębność księstwa siewierskiego zlikwidował w 1790 r. Sejm Czteroletni. Dwa lata później przywilej króla Stanisława Augusta podniósł Czeladź do rangi wolnego miasta Rzeczypospolitej.

W ostatnich latach przed rozbiorami gród nad Brynicą należał do województwa krakowskiego. W 1793 r. znalazł się pod zaborem pruskim, w latach 1807-1815 - w Księstwie Warszawskim, a później - w Królestwie Polskim. Za udział mieszkańców w powstaniu styczniowym 1863 r., Czeladź utraciła w 1870 r. prawa miejskie. Odzyskała je dopiero w 1915 r. W II połowie XIX w. uwieńczone sukcesem poszukiwania węgla kamiennego dały początek rozwojowi Czeladzi jako ośrodka górniczego. W dzielnicy Piaski powstała pierwsza kopalnia węgla kamiennego „Czeladź”, nieco później w południowej części miasta uruchomiono kopalnię „Saturn”.

W okresie międzywojennym miasto stało się ważnym ośrodkiem ruchu robotniczego, miejscem licznych strajków. Do wybuchu II wojny światowej mieszkało tu około 22 tys. osób. Podczas hitlerowskiej okupacji, w Czeladzi działało w szeregach ruchu oporu kilka organizacji, m.in. Związek Orła Białego, AK, PPS, GL, PPR. W mieście było getto. Hitlerowcy lokowali tu również oddziały robocze sformowane z jeńców wojennych, głównie żołnierzy brytyjskich.

## Czeladź, a Town on the River Brynica

Czeladź is the oldest town in the Zagłębie Dąbrowskie Region and one of the oldest in the Katowice Province. It borders Sosnowiec in the south, Będzin in the east and north, and Siemianowice Śląskie in the west.

The exact date when Czeladź was granted civic rights is unknown. The oldest mention of this place, whose name was then written Chelad, comes from 1228. Located in the Siewierz Region, the town belonged to the dukes of Opole and Racibórz from the Piast dynasty, and later to those of Bytom and Koźle, and Cieszyn. In 1443 Czeladź together with the whole Siewierz Duchy found itself within the estates of Cracow bishops. The population's subsistence was based on craftsmanship and farming. In 1655 the town was destroyed by the Swedes. The separate status of the Siewierz Duchy was abolished in 1790 by the Four Year Diet. Two years later a privilege issued by King Stanislas August elevated Czeladź to the status of a free town of the Polish Republic. During the last years before the partition of Poland the town belonged to the Cracow Province. In 1793 it was incorporated to Prussia, and between 1807 and 1815 it was in the Warsaw Duchy, and later, the Polish Kingdom. In 1870 Czeladź was deprived of its civic rights as a punishment for its inhabitants' participation in the January Insurrection 1863. It only regained them in 1915.

In the late 19th century, the discovery of hard coal gave rise to Czeladź's development as a mining centre. The first coal mine "Czeladź" went up in the Piaski district. A little later, the "Saturn" coal mine started work in the town's southern part.

In the pre-war period the town was a significant centre for the working class movement, a scene of numerous strikes. Before the outbreak of the Second World War about 22 thousand people lived here. During the German occupation a couple of resistance organizations were active in Czeladź, for example the White Eagle's Union, the Home Army (AK), PPS, GL, PPR. There was a ghetto in the town. It was also here that the Nazis employed working groups of, mainly British, prisoners of war.

After liberation the town's extensive expansion began - numerous housing estates, a town hospital, cultural and educational institutions with Poland's first "millennium"



Obelisk upamiętniający miejsce świątyni żydowskiej zniszczonej w czasie II wojny światowej  
Obelisk on the site of a Jewish temple that was destroyed during the Second World War



Wnętrze neoromańskiego kościoła parafialnego  
pw. św. Stanisława Biskupa i Męczennika  
Interior of the Romanesque parish church  
of St Stanislas Bishop and Martyr







### Główne daty w historii miasta

**1228 r.** - pierwsza pisana wzmianka o Czeladzi  
**1241 r.** - spalenie miasta przez Tatarów  
**1262 r.** - nadanie praw miejskich przez księcia opolskiego Władysława I  
**od 1318 r.** - Czeladź należy do Księstwa Cieszyńskiego  
**1443 r.** - Czeladź wraz z okolicą zostaje sprzedana biskupom krakowskim i wchodzi w skład Księstwa Siewierskiego  
**od 1567 r.** - miasto jest ośrodkiem arianizmu  
**1589 r.** - w czeladzkim ratuszu zostaje podpisany pakt, na mocy którego Maksymilian Habsburg zrezygnował z praw do tronu polskiego  
**1655 r.** - najazd Szwedów, zniszczenie miasta  
**1792 r.** - przywilej króla Stanisława Augusta czyni Czeladź wolnym miastem królewskim  
**1807 r.** - włączenie miasta do Księstwa Warszawskiego, a **od 1815 r.** do Królestwa Polskiego  
**1863 r.** - udział mieszkańców w powstaniu styczniowym, degradacja miasta i przyłączenie do gminy Czichów  
**1868 r.** - początki zorganizowanej eksploatacji węgla  
**1879 r.** - powstanie Towarzystwa Bezimiennego Kopalni Węgla „Czeladź”  
**1899 r.** - powstanie Towarzystwa Górniczo-Przemysłowego „Saturn”  
**1915 r.** - odzyskanie praw miejskich, utraconych w 1867 r.  
 - w okresie międzywojennym - ośrodek ruchu robotniczego, liczne strajki  
 - w czasie okupacji hitlerowskiej - getto, oddziały robocze jeńców, ruch oporu - AK, ZOB, PPS, PPR, GL  
**po 1945 r.** - znaczna rozbudowa miasta, powstają nowe osiedla, szkoły, szpital miejski, zakłady pracy, placówki kulturalne  
**1996 r.** - przełom w historii Czeladzi, miasto zmienia oblicze, przestaje być miastem górniczym, a zmierza w kierunku ukształtowania ośrodka o charakterze usługowo-handlowym

### Significant dates in the history of the town

**1228** - the first written mention of Czeladź  
**1241** - the town was burnt down by the Tatars  
**1262** - the town was granted civic rights by Władysław I, Duke of Opole  
**after 1318** - Czeladź belonged to the Cieszyn Duchy  
**1443** - Czeladź together with the surrounding area was sold to the bishops of Cracow and became part of the Duchy of Siewierz  
**after 1567** - the town was a centre for Polish Brethren  
**1589** - the treaty was signed at the town hall in Czeladź in which Emperor Maximilian Habsburg gave up his title to the Polish throne  
**1655** - Swedish invasion, the town was destroyed  
**1792** - a privilege issued by King Stanisław August made Czeladź a free Royal town  
**1807** - the town was incorporated into the Warsaw Duchy, and later **(1815)** the Polish Kingdom  
**1863** - the citizens' participation in the January Uprising; the town was deliberately downgraded, and included into the Czichów community  
**1868** - beginnings of organized coal extraction  
**1879** - the Coal Mine "Czeladź" No-Name Association was established  
**1899** - the "Saturn" Mining-Industrial Association was established  
**1915** - the town regained civic rights which it was deprived of in 1867  
 - the inter-war period - a centre for the working-class movement, numerous strikes  
 - the Nazi occupation - a ghetto, prisoner-of-war working parties, resistance movement (AK, ZOB, PPS, PPR, GL)  
**after 1945** - the town has been significantly expanded, new residential developments, schools, a town hospital, companies, and cultural institutions have gone up  
**1996** - a momentous date in Czeladź's history: the town started a major change; it ceased to be a mining centre and began a transformation into a commercial-services centre

Kapliczka przy ulicy Mysłowickiej • Chapel in Mysłowicka Street





Po wyzwoleniu nastąpiła znaczna rozbudowa miasta: Powstały liczne osiedla mieszkaniowe, szpital miejski, placówki kultury i oświaty z pierwszą w Polsce szkołą „tysiąclatką”. W latach 1951-1975 Czeladź stanowiła odrębny powiat miejski w województwie śląskodąbrowskim.

Śródmieście Czeladzi leży na lewym, wschodnim brzegu Brynicy. Do II wojny światowej istniało tu wiele podcieniowych domów mieszczańskich z XVI i XVII w. W wyniku wojny i powojennej przebudowy, część z nich rozebrano. Taki los spotkał także barokowy ratusz na rynku. Najstarsze zachowane budynki pochodzą więc z XVII i XVIII w. Wśród nich znajduje się dawny zbór ariański (I poł. XVII w.). Na wzniesieniu nad Brynicą stoi największy w Zagłębiu neoromański kościół parafialny pw. św. Stanisława Biskupa i Męczennika budowany w latach 1905-1911. Śródmieście otaczają powojenne osiedla, a w dzielnicy Piaski w latach 1947-1952 zbudowano osiedle domków fińskich. Nad rzeką rozciągają się parki: Grabek, park Jordana i park Kościuszki.

school went up. Between 1951 and 1975 Czeladź made up a separate urban district in the Śląskodąbrowske Province. The centre of Czeladź lies on the left-hand, eastern bank of the river Brynica. Until the Second World War many arcaded houses from the 16th and 17th centuries stood here. As a result of war destruction and after-war alterations part of them were demolished. A baroque town hall in the market square shared the same fate. The oldest surviving buildings date from the 17th and 18th centuries. A former church of the Polish Brethren (early 17th century) is among them. On a height over the river Brynica the Zagłębie Region's biggest Neo-Romanesque parish church of St. Stanislas Bishop and Martyr stands. It was built between 1905 and 1911. The central town is surrounded by post-war residential areas, with an settlement consisting of "Finnish" houses in the district Piaski (built 1947-1952). Parks are situated on the river - "Grabek", Jordana Park and Kościuszki Park.

## Warto zobaczyć

- średniowieczny układ urbanistyczny z centralnie położonym rynkiem
- kościół parafialny pw. św. Stanisława Biskupa i Męczennika
- dom przy ul. Rynkowej 2 - dawny zbór ariański z I poł. XVII w.
- dom przy ul. Kościelnej 3 z XVIII w.
- kapliczkę przydrożną z figurą Chrystusa Salvatora przy ul. Wojkowickiej z końca XIX w.
- zabytkowe domy drewniane i murowane z końca XVIII i początków XIX w.

## Things worth seeing:

- medieval layout with a centrally located market square
- parish church of St. Stanislas Bishop and Martyr
- house at 2 Rynkowa Street, a former church of the Polish Brethren (early 17th century)
- house at 3 Kościelna Street (18th century)
- road-side chapel with the figure of Christ the Salvator in Wojkowicka Street (late 19th century)
- historic wooden and brick houses (late 18th and early 19th centuries).

Ul. Ciasna • Ciasna Street





## Współpraca z Auby

Od ponad 23 lat Czeladź utrzymuje bliskie kontakty z francuskim miastem Auby położonym w pobliżu Douai w regionie Pas de Calais. Stałym i bardzo pożytecznym elementem tej współpracy jest wakacyjna wymiana młodzieży szkolnej, a także atrakcyjna wymiana dorobku kulturalnego w formie organizowanych w Auby dni kultury polskiej i dni kultury francuskiej w Czeladzi. Zaprzyjaźnione miasta uczestniczą w turniejach, a przedstawiciele władz, biznesu, środowisk twórczych i sportowych wymieniają podczas wzajemnych wizyt wiedzę oraz doświadczenia. Warto zaznaczyć, że w Czeladzi istnieje i z powodzeniem działa Towarzystwo Przyjaźni Polsko-Francuskiej.



## Cooperation with Auby

For over 23 years Czeladź has been maintaining close relationships with Auby, a French town located near Douai in the Pas de Calais Region. The holiday exchange of schoolchildren is a very useful form of cooperation as well as the attractive exchange in the area of culture which includes Polish Culture Days in Auby and French Culture Days in Czeladź. Both towns organize tournaments, and the representatives of local authorities, business people, artists, and sports people exchange their experience during reciprocal visits. It's worth mentioning that a Polish-French Friendship Society has successfully been operating in Czeladź.



Kamienice przy ul. Sikorskiego  
Tenement houses  
in Sikorskiego Street



Ul. Kościelna • Kościelna Street





# Władze miasta • Town Authorities

## **RADA MIEJSKA • TOWN COUNCIL**

Przewodniczący • Chairman

Stanisław Jarno

Wiceprzewodniczący • Deputy Chairman

Zbigniew Szaleniec i Ewa Rulecka

## **KOMISJE RADY • COMMISSIONS OF THE TOWN COUNCIL**

1. Statutowo-Regulaminowa • Statutory-Regulation Commission

2. Rewizyjna • Inspection Commission

3. Oświaty, Kultury, Sportu i Turystyki • Education, Culture, Sport and Tourism Commission

4. Zdrowia, Opieki Społecznej i Ekologii • Health & Social Care and Environmental Protection Commission

5. Budownictwa, Planowania Przestrzennego i Gospodarki Komunalnej • Building, Zone Planning and Municipal Management Commission

6. Rozwoju Gospodarczego • Economic Development Commission

7. Praworządności, Ładu i Porządku Publicznego • Law and Order Preservation Commission

8. Finansowo-Budżetowa • Financial-Budgetary Commission

9. Inwentaryzacyjna • Stock-taking Commission

## **ZARZĄD MIASTA • TOWN GOVERNMENT**

Burmistrz Miasta, Przewodniczący Zarządu • Mayor of the Town, Chairman of the Board

Kazimierz Jakóbczyk

Zastępcy Burmistrza • Deputy Mayors

Marek Mrozowski i Leszek Lasota

Członkowie Zarządu • Members of the Government

Danuta Walczak, Waldemar Herba, Józef Łazarz i Zdzisław Garliński

Sekretarz Miasta • Secretary of the Town

Krzysztof Malczewski

Skarbnik Miasta • Town Treasurer

Urszula Polak-Wałek

## **GMINNE JEDNOSTKI ORGANIZACYJNE PODLEGAJĄCE ZARZĄDOWI MIASTA • COMMUNITY ORGANISATIONAL UNITS SUBORDINATE TO THE TOWN GOVERNMENT**

- Zakład Budynków Komunalnych • Municipal Building Management (ul. Wojkowicka 2, tel. 265 36 88)

- Zakład Inżynierii Komunalnej • Municipal Engineering Company (ul. Wojkowicka 2, tel. 265 11 76)

- Miejski Zespół Oświaty • Town Educational Group (ul. Wojkowicka 2, tel. 265 30 34)

- Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji • Town Sport and Recreation Centre (ul. Sportowa 2, tel. 265 42 32)

- Miejska Biblioteka Publiczna • Town Public Library (ul. 1 Maja 27, tel. 265 10 02)

- Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej • Town Social Care Centre (ul. Szpitalna 3, tel. 265 14 42)

- Zespół Opieki Zdrowotnej • Health Care Complex (ul. Szpitalna 40, tel. 265 14 30)

## **URZĄD MIASTA • TOWN OFFICE**

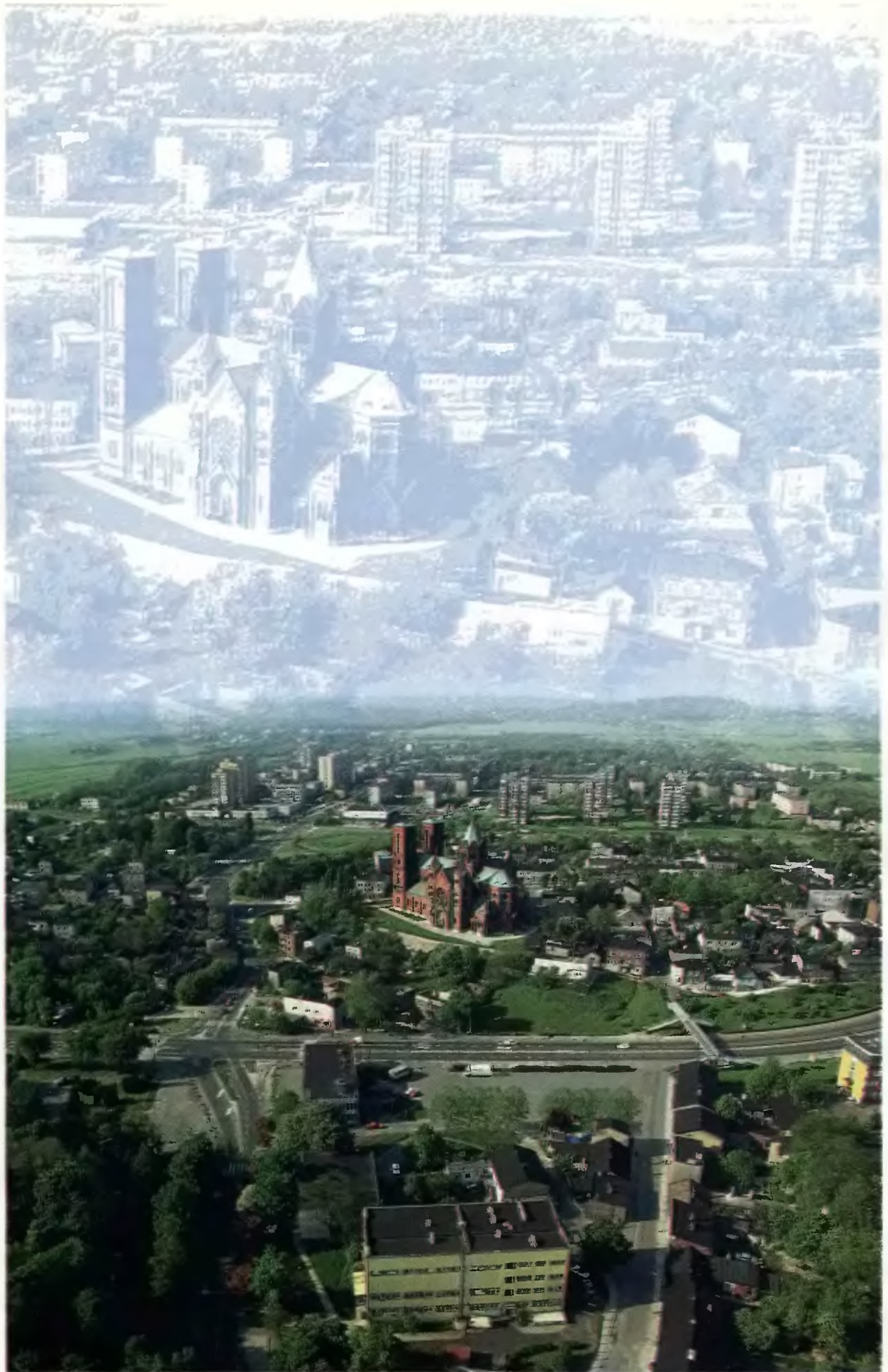
ul. Katowicka 45

41-250 Czeladź

tel. centrali 032/ 265 27 04, 265 27 15, 265 29 07, 265 28 06

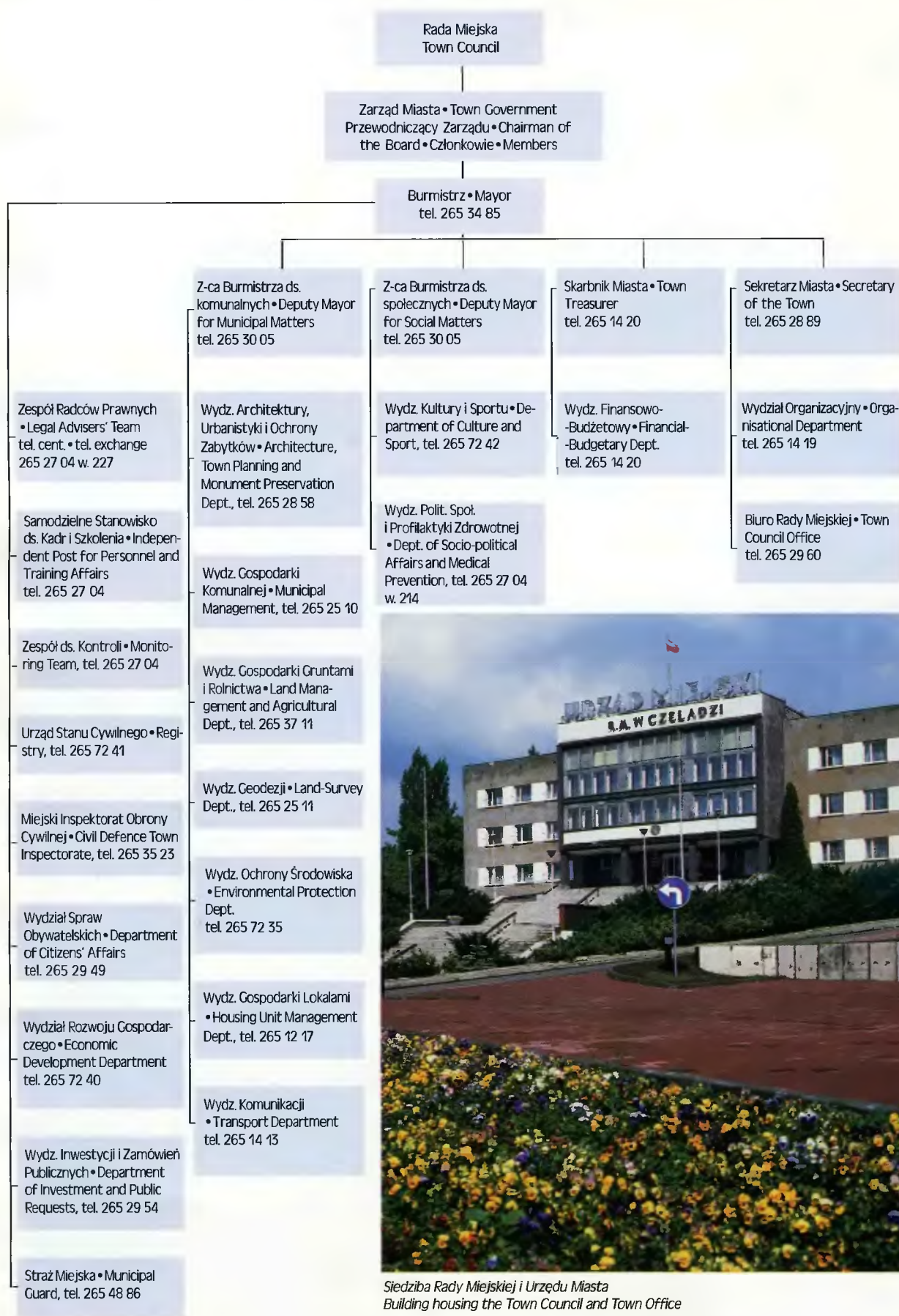
fax 032/265 35 17







# Struktura Urzędu Miasta • Town Office structure:





## Oświata i kultura

Sieć placówek oświatowych w Czeladzi tworzy dziewięć przedszkoli, które otaczają opieką 900 dzieci, siedem szkół podstawowych gwarantujących miejsca w ławkach dla 4 300 uczniów oraz cztery szkoły ponadpodstawowe dla 1 700 uczniów. Oferta dla ósmoklasistów obejmuje: Liceum Ogólnokształcące, Liceum Ekonomiczne i Liceum Handlowe, a także zasadnicze szkoły zawodowe kształcące sprzedawców, monterów, elektromechaników i mechaników. W Technikum Elektryczno-Mechanicznym dla dorosłych, Policealnym Studium Zawodowym o profilu ekonomicznym i w Medycznym Studium Zawodowym uczą się chętni do zdobycia konkretnych i z punktu widzenia aktualnego rynku pracy - potrzebnych zawodów.

### Atrakcyjną ofertę kulturalną

zapewniają społeczności Czeladzi zawodowe placówki. Od ponad 50 lat działa Miejska Biblioteka Publiczna im. Marii Nogajowej, która oprócz centrali dysponuje pięcioma filiami. Z zasobów bibliotecznych korzysta systematycznie ponad 30 proc. mieszkańców miasta. Biblioteka organizuje także szereg imprez upowszechniających czytelnictwo, zapraszając na interesujące spotkania autorskie, wieczory poetyckie, konkursy, prelekcje, kiermasze książki i lekcje biblioteczne. Swoje zasługi w dziele propagowania wiedzy o mieście i regionie ma Stowarzyszenie Miłośników Czeladzi, które gromadzi dokumenty, mapy i zdjęcia związane z przeszłością grodu nad Brynicą, organizuje wykłady, prelekcje i konkursy, a także prowadzi działalność wydawniczą.

## Education and culture

The network of educational institutions in Czeladź is made up of nine kindergartens which take care of 900 children, seven elementary school with places available for 4,300 pupils, and four post-elementary schools for 1,700 pupils. Elementary school leavers can take their pick from a Comprehensive School, a Secondary School for Economics



*Pomnik ku czci czeladzian poległych za wolność i niepodległość ojczyzny - miejsce uroczystości rocznicowych Konstytucji 3 Maja • Monument commemorating Czeladź citizens who died for their homeland's liberty and independence - the venue for the celebrations of the anniversaries of the 3rd-May Constitution*

and a Secondary School for Trade, there are also basic vocational schools which provide training for shop assistants, fitters, electricians and mechanics. The Electrical-Mechanical Secondary School for Adults, the Post Comprehensive Vocational School with a medical profile, and the Medical School provide education in trades and professions necessary on the current labour market.

*Wypożyczalnia dla dorosłych  
Lending Library for adults*



*Miejska Biblioteka  
Publiczna  
Town Public Library*





Prace młodych twórców z pleneru „Paleta barw Czeladzi '96”  
Works by young participants of the “Czeladź Palette of Colours '96” workshop



Anna Kaczor



Olga Gajek „Czeladź”



Anna Chrzanowska „Czeladź, ul. Mysłowicka”

### An attractive cultural offer

is provided for the local community by professional institutions. The Maria Nogajowa Town Public Library has been in operation for over 50 years. Its headquarters is complemented by five branches. Over 30% of the population systematically make use of the library's resources. The library organizes a number of events which promote book-reading, such as meetings with interesting authors, poetry evenings, contests, lectures, book markets, and library lessons.

The Czeladź Lovers Association has done a lot to promote the knowledge about the town and region. It collects documents, maps, and photographs connected with the town's past, arranges lectures, discourses, and contests, and brings out publications.

The town's cultural landscape is made complete by three cooperative cultural clubs - “Odeon”, “Eden”, and “Pinokio”. There is also the “Antyrama” Town Gallery, and the Town Sport and Recreation Centre with an arena (auditorium for 1,000 spectators, a stage, and complete film projection equipment).

Taking into account various cultural needs of the population the Culture and Sport Department of the Town Office arranges and coordinates a variety of events which make up the following chronology over the span of a year:

- the Winter in Town and Summer in Town actions mainly directed to schoolchildren
- Child's Day filled with sports competitions, contests, film shows and other amusements during a day-long picnic (June) and St. Nicholas' Day in December
- Czeladź Days in May with an attractive popular-scientific and artistic programme
- concerts held on the Czeladź Chamber Stage VISCERA REI
- events for artists and photographers (for example artistic workshops and after-workshop exhibitions at the “Antyrama” Town Gallery)
- overviews and contests for children (for example the “Estrada” Czeladź Overview of Children's and Youth's Creative Work, “Small-art” and “Small artist”)
- the Tournament of Towns which promotes the idea of developing contacts between neighbouring local communities (for example with Będzin, Trzebinia, Sosnowiec, Mysłowice).

Here are some of the most favoured sports events: the National Street and Cross Country Race for the Mayor's Cup, National Body-Building Competitions, Czeladź Grand-Prix in table tennis, badminton and chess.



Pejzaż kulturalny Czeladzi twórczo zapełniają m.in. trzy spółdzielcze domy kultury - „Odeon”, „Eden” i „Pinokio”, Miejska Galeria „Antyrama”, a także Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji, który dysponuje halą widowiskowo-sportową (widownia na 1000 osób, scena, kompletna aparatura filmowa).

Biorąc pod uwagę rozmaite potrzeby mieszkańców, Wydział Kultury i Sportu Urzędu Miasta organizuje i koordynuje wiele imprez, które corocznie układają się w następujące kalendarium:

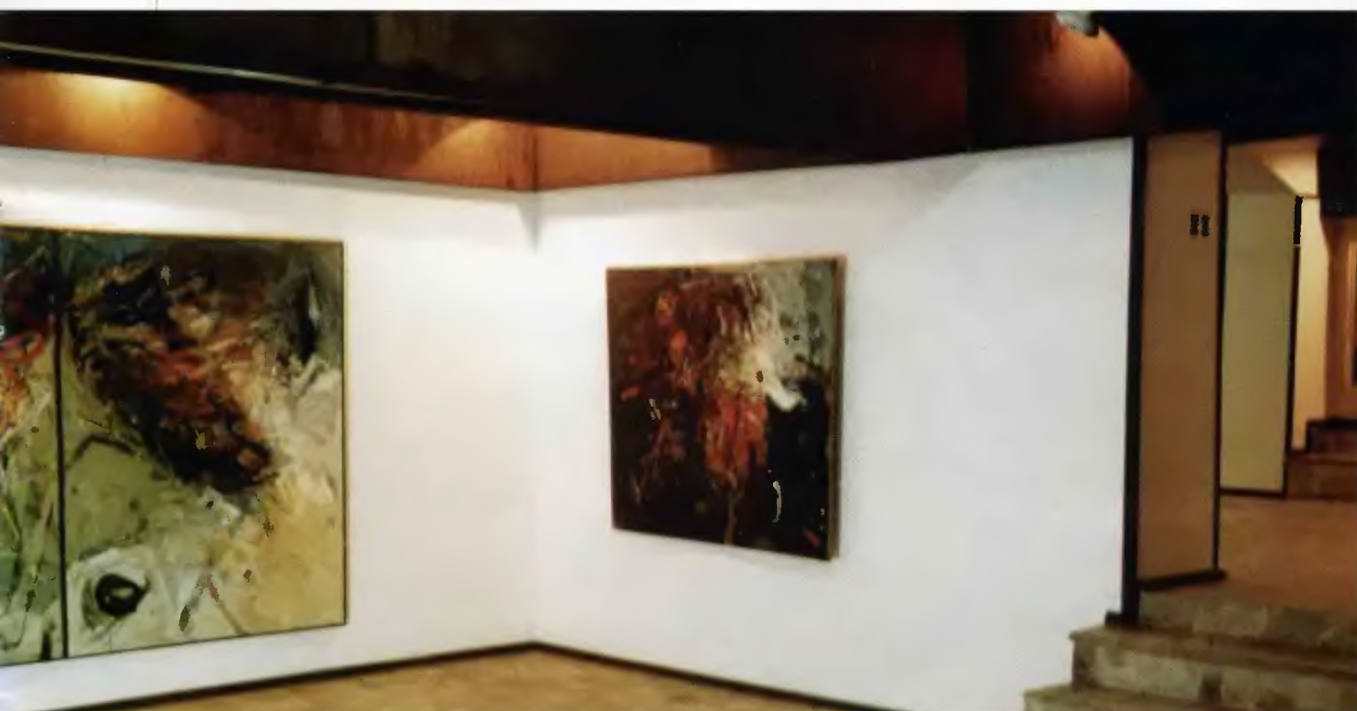
- akcje Zima w Mieście i Lato w Mieście adresowane głównie do dzieci i młodzieży szkolnej
- Dzień Dziecka (wypełniany zawodami sportowymi, konkursami, projekcjami filmów i wspólnymi zabawami podczas całonocnego festynu) i grudniowe Mikołajki
- majowe Dni Czeladzi z bogatym programem popularno-naukowym i artystycznym
- koncerty organizowane na Czeladzkiej Scenie Kameralnej VISCERA REI
- imprezy dla plastyków i fotografików (m.in. plenery i wystawy poplenerowe w Miejskiej Galerii „Antyrama”)
- przeglądy i konkursy dla dzieci i młodzieży (m.in. Czeladzki Przegląd Twórczości Dziecięcej i Młodzieżowej „Estrada”, „Small-art” i „Mały artysta”)
- Turniej Miast promujący ideę zacieśniania kontaktów między społecznościami lokalnymi (m.in. z Będzinem, Trzebiną, Sosnowcem, Mysłowicami).

Do najbardziej lubianych imprez sportowych należą: Ogólnopolskie Biegi Uliczne i Przelajowe o Puchar Burmistrza, Ogólnopolskie Zawody w Kulturystyce, Grand Prix Czeladzi w tenisie stołowym, badmintonie i szachach.



Wystawy prac malarskich w Galerii „Antyrama”  
Exhibitions at the „Antyrama Gallery”

Klub „Pod Filarami” - galeria  
„Pod Filarami” Club - Gallery







Występy zespołów dziecięcych i młodzieżowych w muszli koncertowej - park Grabek • Children's and teenager's groups performing on an open-air stage (Grabek Park)



Stadion CKS • Stadium



Muszla koncertowa - park Grabek  
Music stand (Grabek Park)







*Zespół taneczny „Misz-Masz” • “Misz-Masz” dancing group*



*Hala widowiskowo-sportowa, ul. Sportowa  
Entertainment & sport arena, Sportowa Street*





## Niedawno były tu kopalnie

Przez wiele lat o ekonomicznym obliczu miasta decydowały dwie kopalnie węgla kamiennego: KWK „Czeladź” i KWK „Saturn” (przemianowana w latach 1950-1990 na KWK „Czerwona Gwardia”), które zostały w latach 70. organizacyjnie połączone. Decyzja o wstrzymaniu wydobycia węgla kamiennego zapadła w 1995 r.

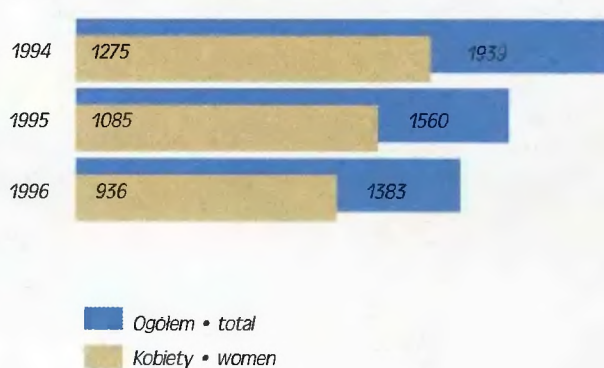
Aktualnie działa tu ponad 40 różnej wielkości zakładów i spółek oraz 3100 firm prywatnych. Do największych należą: Zakłady Płytek i Wyrobów Sanitarnych „Józefów”, Przedsiębiorstwo Elektrotechniki Górniczej „PEG” S.A., Hutnicze Przedsiębiorstwo Budowlano-Montażowe „BUDOHUT”, Spółdzielnia Inwalidów „Zagłębie”, „Erg-Profil” i „OKFENS” - spółki z o.o. założone na bazie Zakładu Tworzyw Sztucznych „Erg”.

## Coal mines were here not long ago

For many years the town's economic image was determined by two coal mines. The "Czeladź" and "Saturn" coal mines (the latter bearing the name "Czerwona Gwardia" in 1950-1990) were merged into one company in 1970. The decision to stop coal extraction from them was made in 1995.

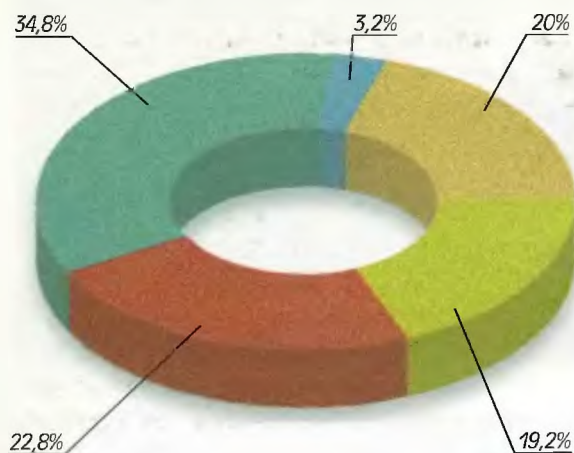
Currently, over 40 enterprises of various size and 3,100 private firms operate here. The biggest are the "Józefów" Tile and Sanitary Product Factory, the "PEG" S.A. Mining Electrical Products, the "BUDOHUT" Metallurgical Building-Assembly Company, the "Zagłębie" Cooperative of the Disabled, and "Erg-Profil" and "OKFENS" limited liability partnerships established on the basis of the liquidated "Erg" Plastics Factory.

**Liczba bezrobotnych w latach 1994-1996**  
**Number of unemployed, 1994-1996**



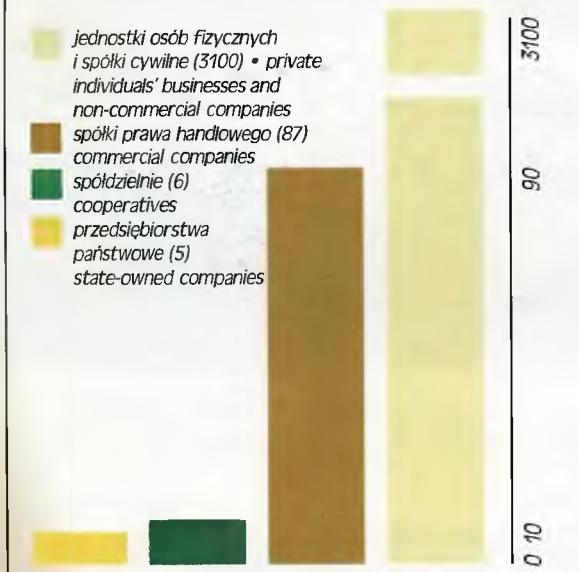


**Budżet miasta na 1997 r. • The budget of town in 1997**  
**Struktura dochodów własnych w zł • The town's own revenue structure in zł**



- Udziały w podatkach • share in taxes (9.095.729)
- Subwencja • subsidies (5.946.807)
- Inne (m.in. lokaty) • others (including deposits) (5.234.500)
- Podatki i opłaty lokalne • local taxes and duties (5.007.680)
- Dochody z gospodarki mieniem komunalnym • revenue from managing municipal property (831.440)

**Struktura gospodarki • Expenditure structure**



Ul. Wojkowicka - strefa przemysłowa miasta  
 Wojkowicka Street - town's industrial zone





Rynek • Market Square

Czeladź jest członkiem:

- Związku Miast Polskich
- Związku Gmin Górnośląska i Północnych Moraw
- Zagłębiowskiej Izby Gospodarczej.

Razem z dwunastoma innymi gminami woj. katowickiego uczestniczy w realizacji ONZ-owskiego programu HABITAT, obejmującego zadanie harmonijnego rozwoju aglomeracji katowickiej.

The town of Czeladź is a member of:

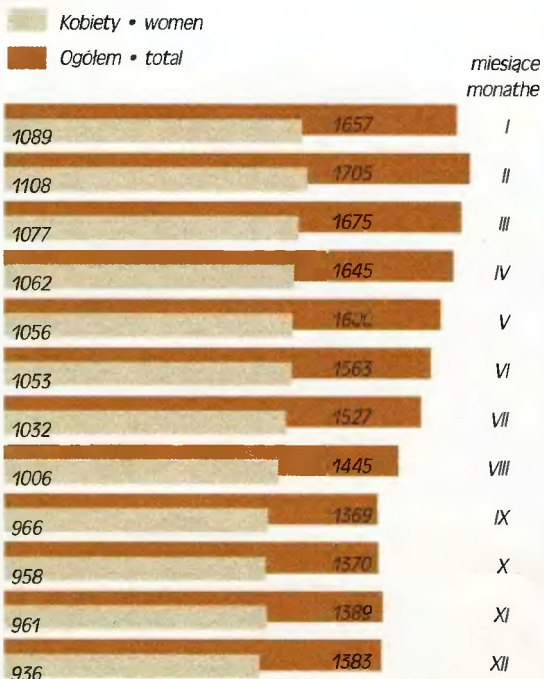
- The Polish Municipality Union
- The Silesia and Northern Moravia Commune Union
- The Zagłębie Chamber of Economy.

It also takes part, apart from 12 other communes of the Province of Katowice, in execution of the UNO HABITAT. Program on harmonious development of Katowice agglomeration.

Osiedle Słoneczne  
Słoneczne housing estate



**Dynamika zmian w grupie bezrobotnych w 1996 r.**  
**Changes to the group of unemployed in 1996**



**Struktura wydatków budżetu miasta w 1997 r. w zł**

**Town expenditure structure in 1997 in zł**

rolnictwo agriculture	13.000	(0,02%)
gospodarka komunalna municipal management	6.546.400	(13,8%)
inwestycje investment	17.253.400	(34,34%)
gospodarka mieszkaniowa housing management	1.782.300	(3,57%)
oświata i wychowanie education	12.084.207	(24,16%)
ochrona zabytków protection of historic monuments	1.136.000	(2,28%)
ochrona zdrowia health care	216.500	(0,44%)
opieka społeczna social care	138.266	(0,28%)
kultura fizyczna physical education	2.175.880	(4,35%)
kultura culture	975.000	(1,95%)
działalność różna various activities	1.268.400	(2,53%)
administracja administration	5.200.766	(10,39%)
rezerwa reserves	100.000	(0,19%)
odsetki interest	171.037	(0,35%)
splata pożyczek loan payback	965.000	(1,93%)

razem • total - 50.026.156



## Kierunki inwestowania

przyjęte w Czeladzi za najważniejsze w okresie do 1999 r. obejmują:

- **zagospodarowanie wschodniej strefy ekonomicznej** (tereny przy trasie szybkiego ruchu Katowice-Warszawa) łącznie z wykupem gruntów, budową kanalizacji sanitarnej i deszczowej przy ul. Gdańskiej oraz budową wodociągu łączącego ul. Będzińską z Piaskami
- **rozwój infrastruktury komunalnej** uwzględniający budowę kolektorów w ul. Nowopogońskiej, ciepłociągów zapewniających kompleksową obsługę wszystkich użytkowników oraz rozpoczęcie budowy nowej obwodnicy do Sosnowca
- **rozwój społeczno-kulturalny** z uwzględnieniem budowy 80 mieszkań komunalnych, remontów szkół i budynków komunalnych, a także dofinansowania ochrony zabytków
- **przedsięwzięcia gospodarcze** obejmujące budowę centrum handlowego na Piaskach, zakup autobusów dla komunikacji miejskiej i sprzętu dla Zakładu Inżynierii Komunalnej
- **bezpieczeństwo finansowe gminy**, czyli zapewnienie płynności finansowej poprzez m.in. zakup bonów skarbowych, obligacji itp.

### Możliwości inwestowania w mieście

1. Do zagospodarowania wolne budynki, hale produkcyjne i magazynowe pozostające w dyspozycji:
  - Hutniczego Przedsiębiorstwa Budowlano-Montażowego „Budohut”, ul. Wojkowska 21  
tel. 032/265 36 21, fax 032/265 38 87
  - Przedsiębiorstwa Produkcji i Remontów „Energopol” ul. Wojkowska 14a  
tel. 032/265 31 04 i 265 31 44, fax 032/265 31 98

*Budowa hipermarketu przez niemiecką firmę METRO  
Hypermarket under construction by the German METRO company*

## The investment strategy

until 1999 includes the following:

- **development of the eastern economic zone** (areas located along the Katowice-Warsaw expressway) including the purchase of land, building drainage systems along Gdańska Street, and the construction of a water supply pipeline to connect Będzińska Street with the Piaski district.



*Budowa osiedla mieszkaniowego SM, ul. Nowopogońska • Building a new residential estate (Nowopogońska Street)*

- **development of municipal infrastructure**, including the construction of main sewers in Nowopogońska Street, and a district heating system which would provide heat supply for all consumers, and starting the construction of a new bypass to Sosnowiec.
- **social-cultural development**, including the construction of 80 council housing units, the repair of schools and municipal buildings, and financial support for the preservation of historic monuments.





2. Budowa centrum handlowego w dzielnicy Piaski (sklep, boksy handlowe, garaże, poczta, punkt obsługi bankowej, basen).

3. Górnśląski Park Rolno-Przemysłowy

- pierwszy etap przedsięwzięcia obejmujący budowę targowiska zlokalizowanego na terenie Czeladzi i sąsiedniego Będzina; przewiduje się docelowo zorganizowanie największej giełdy rolnej w południowej Polsce ze strefami przechowywania, hurtowniami, obsługą techniczną i obiektami dla przetwórstwa rolno-spożywczego.

4. Wolne tereny pod działalność gospodarczą i budownictwo mieszkaniowe (niska zabudowa).

5. Zagospodarowanie strefy ekonomicznej przy trasie szybkiego ruchu Katowice-Warszawa (hipermarket, hurtownia, stacje paliw, budowa wodociągu, kanalizacji i dróg).

6. Inwestycje miejskie typu infrastrukturalnego (sieć wodociągowa, kanalizacyjna, drogi) oraz remonty obiektów komunalnych.

- **business projects**, including the construction of a shopping centre in the Piaski district, the purchase of buses for the public transport, and equipment for the Municipal Engineering Company.

- **the municipality's financial security** i.e. securing its solvency through buying government bonds, gilts, etc.

Ul. Wiosenna i Spacerowa - strefa przemysłowa miasta  
Wiosenna and Spacerowa Streets - town's industrial zone



Skrzyżowanie ul. Staszica i 1 Maja  
Junction of Staszica and 1 Maja Street







*Szkoła Podstawowa nr 5 • No. 5 Elementary School*



*Rzeka Brynica • The Brynica River*

### Investment Opportunities

1. Available buildings, production and storage rooms for redevelopment owned by the following companies:

- the "Budohut" Metallurgical Building-Assembly Company, 21 Wojkowicka Street  
tel. 032/265 36 21, fax 032/265 38 87
- the "Energopol" Production and Repair Company, 14a Wojkowicka Street, tel. 032/265 31 04 and 265 31 44, fax 032/265 31 98

2. Building a shopping centre in the Piaski district (a shop, stalls, garages, post office, banking services desk, swimming pool).

3. Upper-Silesian Agricultural-Industrial Park

- the first stage of a project which would include the construction of a market place in Czeladź and neighbouring Będzin; it is planned to establish the largest agricultural exchange in the south of Poland here with warehousing, wholesale, technical service and food/agricultural processing zones.

4. Areas available for business and housing projects (low-rise buildings).

5. Development of the economic zone close to the expressway Katowice-Warsaw (a hypermarket, wholesale outlet, petrol stations, water and sewage services, and roads).

6. Infrastructural projects (water and sewage services, roads) and the repair of municipal buildings.

*Kompleks handlowo-usługowy, ul. Szpitalna • Shopping-services centre, Szpitalna Street*









## Ważniejsze instytucje i urzędy

### • numer kierunkowy - 032

#### • Urząd Miasta

ul. Katowicka 45

tel. 265 27 04, 265 28 06, 265 27 15, centrala 265 29 07  
fax 265 35 17

#### • Urząd Skarbowy - Dział Podatków i Oplat

ul. Katowicka 45

tel. 265 49 19

#### • Komisariat Policji Państwowej

ul. Staszica 5

tel. 265 17 19, 265 18 26

#### • Bank Śląski S.A. o/Czeladź

Rynek 2

tel. 265 13 35, 265 13 39, fax 265 47 22

Dział Kredytów, tel. 265 26 93

#### • Poczta Polska

ul. 1 Maja 29

tel. 265 38 02

#### • Urząd Telekomunikacyjny

ul. 1 Maja 29

tel. 265 39 94, fax 265 44 44

#### • Czeladzka Spółdzielnia Mieszkaniowa

ul. Kombatantów 4

tel. 265 10 22, 265 36 41 (sekretariat)

#### • Górnicza Spółdzielnia Mieszkaniowa „Skarbek”

ul. Nowopogońska 98

tel. 265 17 38

### Hotel

Hotel MOSiR-u

ul. Sportowa 7, tel. 265 37 76, 265 17 35 w. 358

### Restauracje, bary

„California-Disco”, ul. Nowopogońska 171, tel. 265 25 04

„Ilex”, ul. Wojkowicka 13, tel. 265 22 61

„Felix”, ul. Bytomska 19, tel. 265 55 24

„U Andrzeja”, ul. Związku Orła Białego 9, tel. 265 59 99

„D’Angelo”, Rynek 22

„Mr Hamburger”, ul. Podwalna 12, tel. 265 23 50  
(czynny całą dobę)

„Ambasador”, ul. Trznadla 1, tel. 265 52 14

### Stacje benzynowe

- ul. Bytomska (CPN), tel. 265 38 91

- ul. Rzemieślnicza 1, tel. 265 49 98

- ul. Wiosenna, tel. 265 65 31

- ul. Wojkowicka 14 („Energopol”), tel. 265 33 04

- ul. Wojkowicka 21 („BUDOHUT”), tel. 265 31 44

- ul. Szyb Jana 3, tel. 265 35 82, 265 46 42

**Postój taxi** - Rynek, tel. 265 10 74

## Important institutions and offices

### • area code - +4832

#### • Town Office

45 Katowicka Street

tel. 265 27 04, 265 28 06, 265 27 15, switchboard 265 29 07  
fax 265 35 17

#### • Tax Office - Tax and Duty Department

45 Katowicka Street

tel. 265 49 19

#### • State Police Station

5 Staszica Street

tel. 265 17 19, 265 18 26

#### • Silesian Bank S.A./Czeladź Branch

2 Rynek Square

tel. 265 13 35, 265 13 39, fax 265 47 22

Credit Department, tel. 265 26 93

#### • Polish Post Office

29 1-Maja Street

tel. 265 38 02

#### • Telecommunications Office

29 1-Maja Street

tel. 265 39 94, fax 265 44 44

#### • Czeladź Housing Cooperative

4 Kombatantów Street

tel. 265 10 22, 265 36 41 (secretariat)

#### • “Skarbek” Mining Housing Cooperative

98 Nowopogońska Street

tel. 265 17 38

### Hotel

MOSiR Hotel

7 Sportowa Street, tel. 265 37 76, 265 17 35 ext. 358

### Restaurants, bars

“California-Disco”, 171 Nowopogońska Street, tel. 265 25 04

“Ilex”, 13 Wojkowicka Street, tel. 265 22 61

“Felix”, 19 Bytomska Street, tel. 265 55 24

“U Andrzeja”, 9 Związku Orła Białego Street, tel. 265 59 99

“D’Angelo”, 22 Rynek Square

“Mr Hamburger”, 12 Podwalna Street, tel. 265 23 50  
(24-hours)

“Ambasador”, 1 Trznadla Street, tel. 265 52 14

### Petrol stations

- Bytomska Street (CPN), tel. 265 38 91

- 1 Rzemieślnicza Street, tel. 265 49 98

- Wiosenna Street, tel. 265 65 31

- 14 Wojkowicka Street (“Energopol”), tel. 265 33 04

- 21 Wojkowicka Street (“BUDOHUT”), tel. 265 31 44

- 3 Szyb Jana Street, tel. 265 35 82, 265 46 42

**Taxi rank** - Rynek Square, tel. 265 10 74





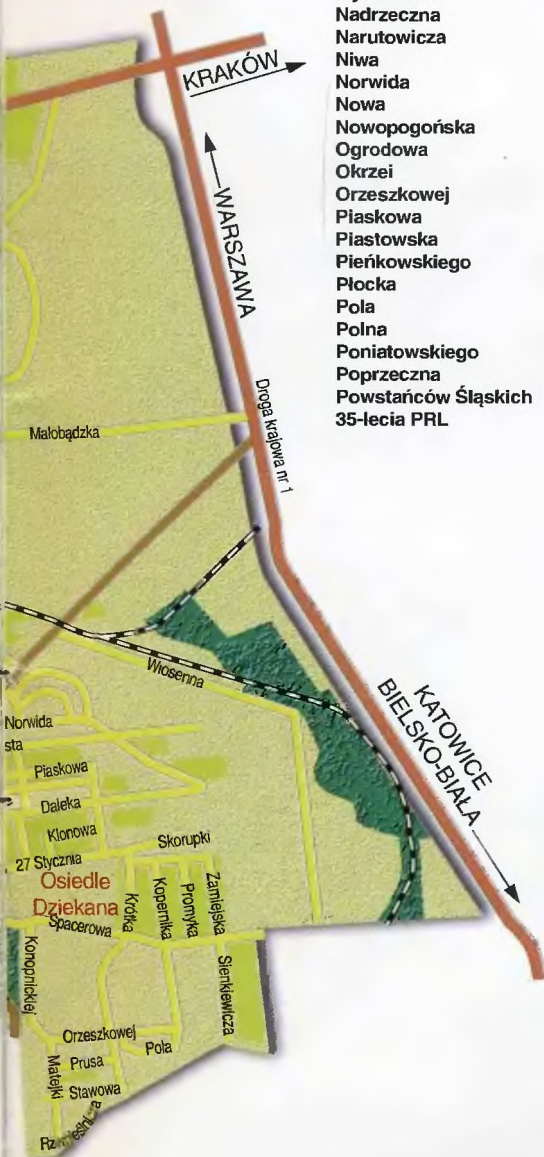


## Alfabetyczny spis ulic • Street index

Aleja Róż  
Armii Krajowej  
Asfaltowa  
Astrów  
Batorego  
Bema  
Będzińska  
Boczna  
Boguckiego  
Borowa  
Broniewskiego  
Brzozowa  
Buczka  
Bytomska  
Chmielna  
Chopina  
Cicha  
Ciolkowskiego  
Czeczota  
Czysta  
Daleka  
Dehnelów  
Dojazd  
Francuska  
Górna  
Górnica  
Graniczna  
Grodziecka  
Harcerska

Jasna  
Kacza  
Kamienna  
Katowicka  
Kilińskiego  
Klonowa  
Kombatantów  
Konopnickiej  
Kopernika  
Kosmonautów  
Kościelna  
Kościuszki  
Krakowska  
Krótka  
3 Kwietnia  
Legionów  
17 Lipca  
Lipowa  
11 Listopada  
21 Listopada  
Lotnicza  
Lwowska  
Łączna  
Małobądzka  
Matejki  
Miasta Auby  
Mickiewicza  
Mila  
Moniuszki  
Mysłowicka  
Nadrzeczna  
Narutowicza  
Niwa  
Norwida  
Nowa  
Nowopogońska  
Ogródowa  
Okrzei  
Orzeszkowej  
Piaskowa  
Piastowska  
Pierńskiego  
Płocka  
Pola  
Polna  
Poniatowskiego  
Poprzeczna  
Powstańców Śląskich  
35-lecia PRL

Promyka  
Prosta  
Prusa  
Przełajska  
Pusta  
Reymonta  
Rolnicza  
Rynek  
Rzemieśnicza  
Saturnowska  
Siemianowicka  
Sienkiewicza  
Sikorskiego  
Skłodowskiej  
Skorupki  
Słoneczna  
Słowiańska  
Sobieskiego  
Sodowa  
Spacerowa  
Spokojna  
Sportowa  
Spółdzielcza  
Staropogońska  
Staszica  
Stawowa  
Strzelecka  
27 Stycznia  
Szkołna  
Szpitalna  
3. Szyb  
Szyb Jana  
Szybkowa  
Topolowa  
Trz nadla  
Tulipanów  
Tuwima  
Walna  
Wapienna  
Waryńskiego  
Wąska  
Węglowa  
Wiejska  
Wiosenna  
Wojciechowskiego  
Wojkowicka  
Wspólna  
Zacisze  
Zamiejska  
Zielona  
Zwycięstwa  
Żeromskiego  
Żytia



**TAXI**



POSTOJE TAKSÓWEK • TAXI RANKS



OŚRODKI ZDROWIA • HEALTH CENTRES

**POLICJA**

POCZTY • POST OFFICES



POSTERUNKI POLICJI • POLICE STATIONS



BANK • BANK



POCZTA I TELEKOMUNIKACJA • POST AND TELECOMMUNICATIONS OFFICE



DROGI PRZELOTOWE • THROUGH ROADS



DROGI WOJEWÓDZKIE • PROVINCIAL ROADS



DROGI MIEJSKIE • TOWN STREETS



ZARZĄD MIASTA CZELADŹ DZIĘKUJE PRZEDSIĘBIORCOM Z TERENU  
MIASTA, DZIĘKI KTÓRYM MÓGŁ UKAZAĆ SIĘ TEN FOLDER  
THE CZELADŹ TOWN GOVERNMENT WOULD LIKE TO EXPRESS ITS  
THANKS TO BUSINESS PEOPLE WHO CONTRIBUTED TO THIS BOOKLET

Biuro Obrotu Nieruchomościami DOMASTER • CINI Sp. z o.o. • Cze-  
ladzka Spółdzielnia Mieszkaniowa • Hutnicze Przedsiębiorstwo Budow-  
lano-Montażowe BUDOHUT • Okfens Sp. z o.o. • OMAR Zakład Elek-  
tromechaniki i Mechaniki Precyzyjnej • „Piasecki” S.C. • Piece, Maszy-  
ny Piekarnicze INFRA-TRANS SC • Przedsiębiorstwo Gospodarki Komu-  
nalnej ALBA Sp. z o.o. • Przedsiębiorstwo Handlowe OMNIA SC • Przed-  
siębiorstwo Produkcji Metalowej MIKRON • Przedsiębiorstwo Wielo-  
branżowe BUDMET SC Nocoń • SIMAR Zakład Przewijania Silników  
Elektrycznych • Zakład Cukierniczy Paweł Śliwa • Zakład Przetwórstwa  
Tworzyw Sztucznych

Dla nas poligrafia nigdy nie przestaje być sztuką

tekst®  
WYDAWNICTWO

Skaner bębnowy Optronics ColorGetter  
Oprogramowanie Color Right 4.0  
Stacja graficzna Silicon Graphics Indigo 2  
Oprogramowanie Alias Eclipse 2.0

TEKST® skupia młody zespół  
(średnia wieku 27 lat) specjalistów  
w zakresie reklamy, poligrafii, public  
relations, opracowań plastycznych.  
TEKST® łączy staranność  
z wysmakowaną elegancją  
każdego druku.

TEKST sp. z o.o.  
85-027 Bydgoszcz  
ul. Jagiellońska 103  
tel. +48 52/ 41 45 11, 46 07 61,  
46 07 62, 40 08 71  
fax +48 52/ 41 40 51

e-mail: info@tekst.com.pl  
<http://www.tekst.com.pl>



# Daj się zaprosić! Europa i świat z Holiday Travel czeka



awieziemy bezpiecznie do najpiękniejszych

miejsc wakacyjnego wypoczynku w Austrii,

Chorwacji, Egipcie i Francji, w Hiszpanii

i Włoszech, na Wyspach Kanaryjskich,

Seszelach, Mauritiusie i wszędzie tam,

gdzie sięga wyobraźnia.



aprosimy do wygodnych pokoi i apartamentów w hotelach,

pensjonatach czy bungalowach.



aproponujemy bogaty, atrakcyjny dla dorosłych i dla dzieci

program wycieczek i rejsów do miast i okolic,

które warto zobaczyć.



adbamy, żeby wakacje z nami miały

jak najpiękniejszy sen.



HOLIDAY TRAVEL SP. Z O.O.  
 61-835 POZNAN, UL. WROCLAWSKA 8  
 TEL. 061/ 52 52 20, 52 68 40, FAX 061/ 52 52 19

HOLIDAY TRAVEL S.A.  
 00-632 WARSZAWA, UL. ARMII LUDOWEJ 15  
 TEL. 022/ 25 95 01, 25 64 05, 25 64 06, FAX 022/ 25 93 93

HOLIDAY TRAVEL  
 BYDGOSZCZ SP. Z O.O.  
 85-037 BYDGOSZCZ  
 UL. SIENKIEWICZA 5  
 TEL./FAX 052/ 22 85 58



# **„Piasecki” S.C.**

**41-253 Czeladź  
ul. Piaskowa 14  
tel. 032/265 61 91**

**Barbara, Jarosław  
Cichopek**

**Sprzedaż kserokopiarek nowych  
i używanych na gwarancji.  
Serwis kserokopiarek na terenie  
woj. katowickiego oraz sprzedaż  
materiałów eksploatacyjnych.**



**Artykuły biurowe i szkolne  
w sklepie firmowym.  
Papier kserograficzny i komputerowy.  
Klasery filatelistyczne i numizmatyczne.**

**Przyjmujemy zamówienia telefo-  
niczne: 032/265 61 91**



**Wykonujemy usługi kserograficzne  
do formatu A-3 (realizacja  
dużych zleceń).**

**Sprzedaż oprogramowania i wdra-  
żanie systemów komputerowych.**

- **System Zarządzania MEGA**
- **faktury, finanse, pełna księgowość**
- **książka przychodów i rozchodów, płace**



Jesteśmy na rynku od 1989 roku. Prowadzimy działalność w takiej branży, jak: turystyka krajowa i zagraniczna, krajowe i międzynarodowe przewozy autokarowe oraz autokarowe połączenia do Hiszpanii, Francji, Anglii, Niemiec, Włoch, Grecji.



Organizujemy imprezy turystyczne: pobytowe i objazdowe na zlecenia, w kraju i za granicą. Możemy zabezpieczyć kompleksowe pobyty grup biznesowych w Europie.

Naszą wizytówką jest członkostwo w Polskiej Izbie Turystyki oraz Stowarzyszeniu Przewoźników.

Siedzibą firmy jest:  
41-503 Chorzów  
ul. Kościuski 50  
tel. 032/41 67 59  
fax 032/41 36 36



spółka cywilna

#### BIURA NASZE ZLOKALIZOWANE SĄ W:

Katowice  
ul. Stawowa 10  
tel. 032/206 85 07

Warszawa  
ul. Chmielna 98  
tel. 022/620 76 15

Czeladź  
ul. Szpitalna 9  
tel. 032/265 43 33

Bytom  
ul. Wrocławsko 5  
tel. 032/81 69 96

Wrocław  
ul. Modrzejewskiej 2  
tel. 071/341 08 16

Kraków  
ul. Brodzkiego 7  
tel. 012/56 33 11



OKFENS sp. z o.o.  
41-250 Czeladź,  
ul. Nowopogońska 98,

tel./fax: (032) 165 13 30  
165 47 35

DZIAŁ HANDLOWY  
165 65 42

**Największy w Polsce producent  
okien i drzwi z PCW.**

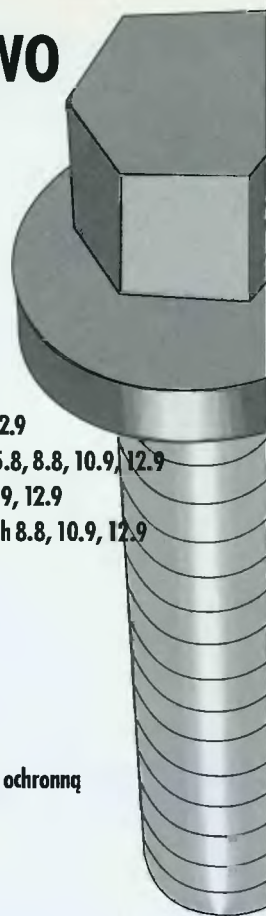
**OKFENS - TO MA SENS !**





41-250 Czeladź  
ul. Kosmonautów 39  
tel./fax 032/265 26 02  
tel. 0602/21 89 25

## PRZEDSIĘBIORSTWO PRODUKCJI METALOWEJ



### PRODUKUJEMY:

- Pierścienie uszczelniające „GOETZA” w pełnym asortymencie od H-01 do H-80
  - Śruby imbusowe od M5. Nie określamy górnej granicy średnicy oraz długości śruby, w klasach własności mechanicznych 8.8, 10.9, 12.9
  - Śruby sześciokątne od M5. Nie określamy górnej granicy średnicy oraz długości śruby, w klasach własności mechanicznych 5.8, 8.8, 10.9, 12.9
  - Śruby dwustronne (szpilki) zgodnie z zapotrzebowaniem zamawiającego, w klasach własności mechanicznych 5.8, 8.8, 10.9, 12.9
  - Śruby z łbem trójkątnym, kwadratowym, stożkowym, młoteczkowym, schodkowym, w klasach wytrzymałości mechanicznych 8.8, 10.9, 12.9
  - Śruby pasowane
  - Wkręty dociskowe do metalu
  - Śruby specjalne według dostarczonych wzorów i rysunków w klasach własności mechanicznych zgodnych z oryginałem
  - Nakrętki sześciokątne do wyżej wymienionego asortymentu śrub w klasach własności mechanicznych 5, 8, 10
  - Nakrętki samozabezpieczające z wkładką poliamidową
  - Nakrętki specjalne według dostarczonych wzorów i rysunków w klasach wytrzymałości zgodnych z oryginałem
  - Śruby w klasach 8.8, 10.9, 12.9 oraz nakrętki w klasach 8 i 10 poddawane obróbce cieplnej w próżni, pokrywane powłoką ochronną w postaci cynkowania lub oksydowania
  - Śruby i nakrętki z gwintem drobnoszwojowym oraz całowym.
- Ponadto oferujemy wykonanie części zamiennych do urządzeń mechanicznych.



# SIMAR

### ZAKŁAD OFERUJE USŁUGI W ZAKRESIE PRZEWAJANIA I REMONTU SILNIKÓW:

- asynchronicznych krótkozwartych od 01 do 100 kW • silników pierścieniowych
- silników wielobiegowych • silników dźwigowych • silników ognioszczelnych
- spawarek wirowych, transformatorowych • transformatorów

Posiadamy w sprzedaży największy wybór silników elektrycznych krajowych producentów - „TAMEL”, „BESEL”, „INDUKTA”, „WIEFAMEL”, a także części zamiennych do tych silników.

W sprzedaży znajdują się również kondensatory, DNE, izolacja żłobkowa.

Zapraszamy do współpracy sklepy i zakłady usługowe od godz. 7.00-16.00.

**Masz problem z silnikiem?**  
**Zadzwoń - czekamy na Ciebie!**

Zakład Przewajania Silników Elektrycznych  
41-250 Czeladź, ul. Szyb Jana 1, tel. 032/265 27 74



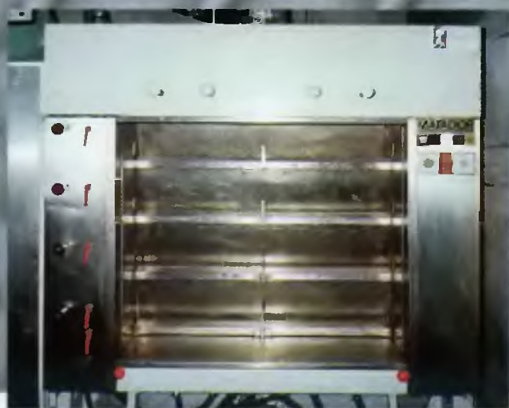




# INFRA-TRANS SC

41-250 CZELADŹ, UL. WOJKOWICKA 21  
TEL. 032/265 37 19

**SPRZEDAŻ,  
REMONTY KAPITALNE  
I SERWIS  
MASZYN  
ORAZ PIECÓW  
PIEKARNICZYCH**



## ALBA PGK CZELADŹ

**Wykonuje usługi w zakresie:**

- oczyszczania
- wywozu nieczystości stałych i płynnych
- pielęgnacji terenów zielonych
- remontu nawierzchni dróg i chodników
- bieżącego utrzymania dróg
- oznakowania poziomego i pionowego



**Gwarantujemy wysoką  
jakość, terminowe wykony-  
wanie usług  
i konkurencyjne ceny.**

## ALBA

**Przedsiębiorstwo Gospodarki Komunalnej Sp. z o.o.**

41-250 Czeladź, ul. Szpitalna 87

Sekretariat: tel./fax 032/265 12 72, tel. 032/265 18 42





### POLECA:

- przydziały nowych atrakcyjnych domków jednorodzinnych i mieszkań
- pośrednictwo w zamianach mieszkań
- wynajem lokali użytkowych oraz powierzchni elewacyjnych pod reklamy



41-250 Czeladź, ul. Kombatantów 4  
tel. centr. 032/265 10 22, 265 10 16  
tel. sekr. 032/265 33 77, fax 032/265 36 41



### ZAKŁAD PRZETWÓRSTWA TWORZYW SZTUCZNYCH

Mirosław Kiedrzyń

41-250 Czeladź  
pl. Wolności 20  
tel./fax 032/265 26 08  
tel. kom. 090312895,  
0601424371



Produkcja kołpaków, zaślepek,  
zatyczek do rur stalowych i armatury,  
typu: wewnętrzno-zewnętrzne,  
zewnętrzne z gwintem, zewnętrzne  
bez gwinta, wewnętrzne z kołnierzem,  
wewnętrzne bez kołnierza.

Wykonywane średnice od 1/2 do 508 mm.



41-253 Czeladź  
ul. Piaskowa 31  
tel. 032/265 65 33  
tel./fax 032/265 30 37

### PRODUCENT:

- elementów grzejnych do kaloryferów i bojlerów typu MEK-2002
- grzałek elektrycznych o gwincie 1/2" (cala)
- urządzenia do zamrażania wody w instalacjach CO
- grzejników łazienkowych miedzianych i stalowych.



Największy i bezkonkurencyjny cenowo  
importer mietel sorgo

### Przedsiębiorstwo Wielobranżowe BUDMET SC Nocoń

41-250 Czeladź  
ul. Staszica 171  
tel./fax 032/265 17 02

**BUDMET**

Firma istnieje od 1983 roku

#### Oferuje:

- kotły CO węglowe, gazowe, olejowe
  - grzejniki, pompy, armaturę
  - odlewy z metali kolorowych
  - wylanie panewek stopem łożyskowym
  - pełny zakres obróbki mechanicznej metali
  - wykonawstwo i montaż konstrukcji stalowych
  - doradztwo techniczne.
- Prowadzimy serwis gwarancyjny i pogwarancyjny.



Zapraszamy do współpracy



# PAWEŁ ŚLIWA Ciastkarnia

Rok założenia - 1973

*Wyrób pieczywa cukierniczego i lodów.  
Sprzedaż detaliczna i hurtowa  
wyrobów własnych.*

*Zapraszamy od wtorku do niedzieli (włącznie)  
w godzinach od 10.00 do 18.00*

*41-250 Czeladź, ul. Mysłowicka 36*

*Przyjmujemy telefoniczne zamówienia  
na wyroby, tel. 032/165 36 36*



## HUTNICZE PRZEDSIĘBIORSTWO BUDOWLANO-MONTAŻOWE BUDOHUT



Czeladź  
ul. Wojkowska 21  
tel. 032/265 36 21  
tel./fax 032/265 38 87

Hutnicze Przedsiębiorstwo Budowlano-Montażowe BUDOHUT powstało w 1973 roku w Czeladzi. Aktualnie przedsiębiorstwo zatrudnia wysokiej klasy fachowców, posiada zakłady produkcji pomocniczej, dwie wytwórnie betonu, wytwórnię konstrukcji stalowych oraz hale produkcyjne z wyposażeniem. Dysponujemy również wyspecjalizowanym sprzętem - dźwigami samojezdnymi, spychaladownikami, betonomieszarkami, koparkami oraz różnymi typami środków transportu.

### Działalność przedsiębiorstwa obejmuje:

- kompleksowe wykonawstwo obiektów budowlanych
- wykonawstwo stolarki budowlanej
- produkcję betonu i prefabrykatów
- roboty budowlano-montażowe
- roboty malarskie i antykorozyjne
- roboty instalacyjne przemysłowe i wodno-kanalizacyjne
- roboty blacharsko-dekarskie
- pomiary ochrony przeciwporażeniowej
- instalacje elektryczne
- usługi transportowe
- diagnostykę pojazdów
- wycenę obiektów budowlanych
- hurtową sprzedaż materiałów budowlanych

GWARANTUJEMY DOBRĄ JAKOŚĆ WYKONYWANYCH ROBÓT

# omar<sup>®</sup>

Maria Ozóg

ZAKŁAD ELEKTROMECHANIKI  
I MECHANIKI PRECYZYJNEJ

41-250 Czeladź, ul. Narutowicza 34  
tel./fax 032/265 10 18

### oferuje:

- Pistolety do pompowania opon samochodowych
- Przyrządy do diagnostyki silników spalinowych
- Elementy pneumatyki: szybkozłączki, węże spiralne itp.
- Elementy elektrogrzejne z drutu oporowego
- Urządzenia elektrogrzejne i wentylatory

### dystrybucja:

BTH „PNEUMA”

Czeladź, ul. Kosmonautów 24



KUPNO - SPRZEDAŻ  
NIERUCHOMOŚCI

ROK ZAŁOŻENIA - 1990

BIURO OBROTU NIERUCHOMOŚCIAMI  
Katowice, ul. Poniatowskiego 25  
tel./fax 032/51 05 19

Czeladź, ul. Bytomska 35  
tel. 032/265 64 34, 265 15 47

### KUPNO-SPRZEDAŻ-NAJEM-WYCENY

#### NIERUCHOMOŚCI:

domy, mieszkania, działki, lokale,  
obiekty przemysłowe na terenie Śląska,  
Zagłębia, w Beskidach.

PEŁNA PROFESJONALNA OBSŁUGA TRANSAKCJI.

Biuro czynne od 10.00 do 17.00,  
od poniedziałku do piątku.



Położenie	3
Location	
Czeladź - gród nad Brynicą	4
Czeladź, a Town on the River Brynica	
Warto zobaczyć	7
Things worth seeing	
Współpraca z Auby	8
Cooperation with Auby	
Władze miasta	10
Town Authorities	
Struktura Urzędu Miasta	12
Town Office structure	
Oświata i kultura	13
Education and culture	
Niedawno były tu kopalnie	18
Coal mines were here not long ago	
Kierunki inwestowania	21
The investment strategy	
Ważniejsze instytucje i urzędy	25
Important institutions and offices	

**Wydawca:** TEKST Sp. z o.o.

**Zarząd:** Jan Borowski, Janusz Kacprzak, Jarosław Zimmermann

**Redaktor naczelny:** Mariusz Czajkowski

**Dyrektor wydawnictwa:** Bożena Wasińska

**Redaktor odpowiedzialny:** Wiesława Stenka

**Redakcja techniczna:** Hanna Heier, Paweł Cywiński

**Korekta:** Kamila Dominiak (kier. działu), Ewa Abramczyk, Agnieszka Rymkiewicz, Anna Walczak, Agnieszka Woźniak

**Tłumaczenie:** A.R. Kozłowski, A. Lis

**Skład komputerowy:** Jacek Czekata (kier. działu), Paweł Banasiak, Maciej Charczuk, Marek Fedec, Andrzej Kruszyński, Konrad Michałowski

**Naświetlanie:** Ireneusz Boguszewski

**Dyrektor handlowy:** Józef Kłoska

**Fotografie:** ze zbiorów Urzędu Miasta, Daniel Dąbrowski, Stanisław Michalski

Wykorzystano grafiki Marii Nagajowej

**Adres redakcji:** TEKST Sp. z o.o.

85-027 Bydgoszcz, ul. Jagiellońska 103

tel. +48 52/41 45 11, 46 07 61, 46 07 62, 40 08 71, fax +48 52/41 40 51

e-mail: info@tekst.com.pl, http://www.tekst.com.pl

**TEKST Oddział Katowice**

40-020 Katowice, ul. Przemysłowa 10, tel. +48 32/757 29 06, tel./fax +48 32/757 29 07

Materiały do folderu przygotowano przy współpracy z Wydziałem Rozwoju Gospodarczego i Wydziałem Kultury Urzędu Miasta Czeladź

**Druk:** Angraf

© 1997 TEKST

Wszelkie prawa zastrzeżone

All rights reserved

Printed in Poland

ISBN 83-86860-70-7

**tekst**<sup>®</sup>  
WYDAWNICTWO



